

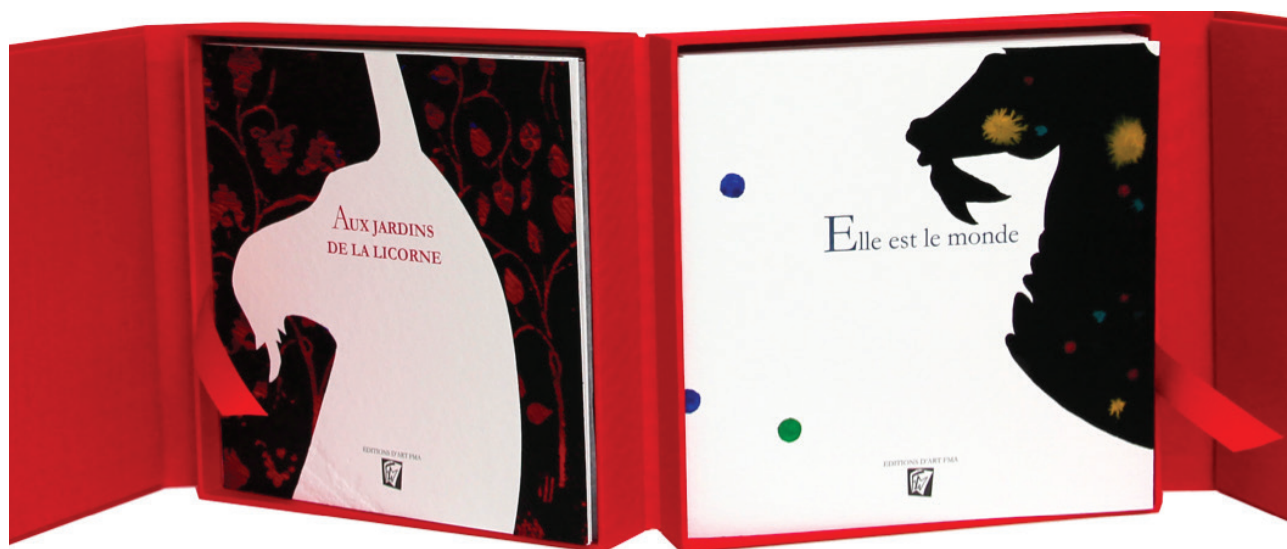
LA DAME À LA LICORNE

MICHEL BUTOR - BERNARD ALLIGAND

RÉGINE DETAMBEL - PATRICIA ERBELDING

ÉDITION ORIGINALE 2015

“ Deux poèmes, deux univers plastiques : *La Dame à la licorne* renaît entre bestiaire et jardins, désir et cinq sens, fragments et transparences.



Réunis dans un même coffret, *Aux jardins de la licorne* de Michel Butor et *Elle est le monde* de Régine Detambel réinventent l'univers de *La Dame à la licorne*. Le premier explore le foisonnement symbolique du bestiaire, des fleurs et des jardins ; le second fait de la Dame une présence charnelle où se rejoignent désir, mémoire et sensation. Bernard Alligand en révèle les figures par le jeu des fragments, des découpes et des reliefs, tandis que Patricia Erbelding en restitue la vibration à travers transparences, couleurs et formes en suspens.

REGARDS CROISÉS SUR LES DEUX POÈMES

À partir d'un même chef-d'œuvre, Michel Butor et Régine Detambel empruntent deux chemins très différents. Michel Butor contemple la tapisserie comme un monde à explorer. À partir du fond écarlate, du bestiaire, des fleurs et des millefleurs, il compose un vaste territoire où réel, légende et mémoire culturelle se répondent. L'écriture avance par inventaires, rapprochements et associations ; Marco Polo, Babylone, les saisons ou les animaux fantastiques élargissent sans cesse le paysage. De rapprochement en rapprochement, Butor transforme *La Dame à la licorne* en une

cartographie imaginaire où savoirs, cinq sens et désir circulent librement.

Régine Detambel déplace au contraire le regard vers la Dame elle-même. Elle ne décrit pas la tenture : dès les premiers vers, celle-ci cesse d'être une figure allégorique pour devenir un corps vivant : les cinq sens ne sont plus seulement le sujet de la tenture, mais une expérience qui traverse couleurs, étoffes, parfums et émotions. Si les références aux terres lointaines rejoignent parfois celles de Butor, elles conduisent ici vers un espace intime où la Dame devient paysage, mémoire et source d'élan créateur. Ainsi, l'un déploie l'univers foisonnant de la tenture ; l'autre concentre le regard sur la présence de la Dame, jusqu'à cette affirmation qui donne son titre au poème : "elle est le monde".

DEUX UNIVERS PLASTIQUES

À partir de *La Dame à la licorne*, Bernard Alligand et Patricia Erbelding suivent deux voies plastiques distinctes. Bernard Alligand privilégie le détail plutôt que la vue d'ensemble. Il prélève dans la tenture une licorne, un lion, un visage, un feuillage ou un motif héraldique qu'il agrandit, isole et redistribue au fil du leporello. Découpes, reliefs embossés, aplats

noirs et rouge profond rythment la découverte des images, qui apparaissent puis disparaissent comme au cours d'une déambulation devant les tapisseries. Le regard circule ainsi d'un fragment à l'autre et recompose progressivement un jardin d'images où les motifs de la tenture apparaissent sous de nouveaux cadrages. Patricia Erbeling emprunte une voie plus sensorielle. Ses lavis, empreintes de cire et transparences dissolvent davantage les formes : les fleurs affleurent dans la lumière, les couleurs se superposent comme des voiles et les motifs se répondent par échos. Sans reproduire la richesse des étoffes, elle en transpose les vibrations par la matière elle-même. Là où Bernard Alligand réinvente la tenture par le jeu des fragments, des reliefs et des apparitions successives, Patricia Erbeling en prolonge le souffle par les transparences, les couleurs et les métamorphoses de la matière. Fragmentation et relief chez Alligand, transparence et superposition chez Erbeling proposent ainsi deux manières de déplacer le regard porté sur la tenture médiévale.

LE LIVRE, ESPACE DE DIALOGUE

Réunis dans un même coffret, *Aux jardins de la licorne* et *Elle est le monde* ont été conçus comme deux livres en miroir. Le travail éditorial organise un dialogue constant entre les deux œuvres, d'abord par la couleur : le rouge accompagne le livre de Michel Butor et Bernard Alligand, en écho au fond écarlate des tapisseries, tandis que le bleu structure celui de Régine Detambel et Patricia Erbeling et affirme d'emblée son identité propre. La mise en page prolonge cette complémentarité. Dans *Aux jardins de la licorne*, strophes régulières, lettrines et ordonnancement des pages scandent la progression du poème. Elle est le monde privilégie une composition plus libre où les blancs dialoguent avec les transparences des œuvres. D'un livre à l'autre, le lecteur passe ainsi du foisonnement ordonné d'*Aux jardins*



de la licorne aux blancs et aux transparences d'*Elle est le monde*. Le coffret révèle toute sa cohérence dans cet équilibre entre contraste et résonance, où chaque ouvrage éclaire l'autre sans jamais lui ressembler.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titres : *Aux jardins de la licorne* - *Elle est le monde*

Auteurs : Michel Butor - Régine Detambel

Artistes : Bernard Alligand - Patricia Erbeling

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2015

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Deux poèmes inédits

Format/livre : 18 x 18 cm, 16 volets + couverture - leporello déployé : 3,40 m

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Techniques : Bernard Alligand – photographies retravaillées de la tenture, impressions sur différents fonds, collages, découpes, reliefs au Carborundum ; Patricia Erbeling – pastels, cire, gouache et pochoirs.

Papier : Moulin du Gué blanc 270 g

Typographie : Garamond – lettrines et initiales en couleur

Impression : Offset - bichromie

Tirage : 45 ex. numérotés de 1 à 45 + 1 HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. de chacun des deux livres, manuscrits par leur auteur ou autrice et peints par leur artiste.

Exemplaires de tête : 12 ex. enrichis d'un manuscrit original rehaussé



AUX JARDINS DE LA LICORNE de Michel Butor et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2015

Signature : Au colophon par l'auteur/l'autrice et les artistes

Présentation : Coffret entoilé rouge

Particularités

Intervention de la main de chaque artiste sur chaque exemplaire. Fragments photographiques, découpes et reliefs chez Bernard Alligand ; pastels, cire, gouache et pochoirs chez Patricia Erbelding donnent aux deux leporellos des matérialités distinctes. Réunis dans un même coffret, ils invitent le lecteur à circuler entre deux interprétations de La Dame à la licorne, sans parcours imposé.

PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

Les cinq sens dans la littérature, du Moyen Âge à aujourd'hui.

La figure de la Dame : de l'allégorie médiévale à la présence charnelle chez Régine Detambel, observer comment une figure patrimoniale peut être réinterprétée par l'écriture contemporaine.

Le bestiaire, les fleurs et les jardins symboliques dans l'imaginaire poétique.

Écoute des lectures filmées de Michel Butor et de Régine Detambel disponibles sur le site des Éditions d'art FMA.

Autour des œuvres

Du millefleurs médiéval aux créations contemporaines : observer comment motifs végétaux, animaux et fonds décoratifs peuvent devenir des espaces de narration, de symbole ou de métamorphose.

Observer comment Bernard Alligand et Patricia Erbelding réinterprètent librement la célèbre tenture du musée de Cluny.

Le détail, la couleur, la matière et la transparence comme nouvelles formes de lecture de l'image médiévale.

Découvrir le livre de dialogue comme espace de circulation entre textes, œuvres et conception éditoriale.

Prolongements

Mettre en regard le livre avec des reproductions de La Dame à la licorne.

Organiser un atelier d'écriture à partir d'un détail ou d'un symbole d'une œuvre patrimoniale.

Créer un bestiaire ou un herbier imaginaire inspiré des tapisseries.

Présenter le coffret dans un parcours consacré aux dialogues entre patrimoine et création contemporaine, ou aux représentations des cinq sens dans la littérature et l'histoire de l'art.

LECTURE DES AUTEURS

Écouter successivement Michel Butor et Régine Detambel fait entendre deux manières d'entrer dans La Dame à la licorne. Chez Butor, la lecture souligne les inventaires, les associations et l'élargissement progressif du paysage ; chez Detambel, elle fait entendre la présence du corps et la circulation des sensations. Associées au feuilletage des deux leporellos, les voix révèlent la complémentarité des deux interprétations.

SCANNEZ CES QR CODES ET DÉCOUVREZ LA LECTURE ET LE LIVRE ENTIER EN VIDÉO



BIOGRAPHIES



Régine Detambel

Née en 1963 à Saint-Avoid, Régine Detambel est écrivaine et kinésithérapeute de formation. Son œuvre explore depuis plus de trente ans les liens entre corps, mémoire, sensations et langage. Romancière et essayiste, elle est également pionnière de la bibliothérapie créative en France. Chevalière des Arts et des Lettres, elle a reçu le prix Anna de Noailles de l'Académie française et le Grand Prix Magdeleine-Cluzel pour l'ensemble de son œuvre. *Dans Elle est le monde, Régine Detambel fait quitter à la Dame son statut d'allégorie pour en faire une présence charnelle, traversée par les cinq sens, le désir et la mémoire.* detambel.com



Patricia Erbeling

Née à Paris en 1958, Patricia Erbeling développe une œuvre à la croisée de la peinture, de la gravure, de la photographie et du livre d'artiste. Son travail explore la lumière, les oxydations, la cire et les transformations de la matière, dans des compositions où empreintes, transparences et superpositions occupent une place essentielle. Lauréate du Prix PWP à New York en 2012, elle expose en France et à l'étranger. *Dans Elle est le monde, Patricia Erbeling fait affleurer fleurs et couleurs dans des superpositions de cire, de transparences et de matière qui prolongent la dimension sensorielle du poème.* erbeling.fr



Michel Butor (1926 - 2016)

Né à Mons-en-Barœul en 1926 et mort à Contamine-sur-Arve en 2016, Michel Butor est romancier, poète, essayiste et critique d'art. Révélé par La Modification, prix Renaudot

1957, il s'éloigne du roman traditionnel pour développer une œuvre où se croisent poésie, voyage, arts visuels et expérimentation formelle. À partir des années 1960, ses nombreuses collaborations avec peintres, graveurs et photographes contribuent au renouvellement du livre d'artiste. *Dans Aux jardins de la licorne, Michel Butor fait de la tenture le point de départ d'un voyage entre*

bestiaire, jardins, civilisations et cinq sens, où chaque détail ouvre sur de nouvelles correspondances. archipel-butor.fr

Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une œuvre où la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux occupent une place centrale. Nourri par ses voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte et au Japon, son univers associe gravure, techniques mixtes, papiers travaillés, résines et matériaux récoltés. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec de nombreux écrivains et poètes. Son œuvre est aujourd'hui présente dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.



Dans Aux jardins de la licorne, Bernard Alligand prélève, agrandit et redistribue les figures de la tenture, faisant du fragment, du relief et de la couleur les étapes d'une nouvelle déambulation dans son jardin d'images. bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, les Éditions d'art FMA se consacrent au livre d'artiste contemporain en tirage limité. Chaque ouvrage naît de la rencontre entre un texte inédit, l'œuvre d'un artiste et une conception éditoriale pensée pour les mettre en dialogue. Typographie, papiers, formats et interventions plastiques font de chaque édition une œuvre à part entière. Le catalogue réunit quelques-unes des grandes voix de la poésie contemporaine, parmi lesquelles Michel Butor, Bernard Noël, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Marc Alyn, Philippe Delaveau ou Régine Detambel.

editionsdartfma.com



Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Pour toute information, contactez l'éditrice.

